

「高臨民眾的上頭」——辛酉劇社《狗底跳舞》的翻譯與演出

李佳偉 (Jiawei Li)

香港中文大學

摘要

1929年5月18日，辛酉劇社愛美的劇團上演了由朱穰丞翻譯、導演的安德烈耶夫的《狗底跳舞》。此劇是為辛酉劇社公演而重新翻譯的劇本，但其選材與翻譯方法皆不符合愛美劇團演出的旨趣。朱穰丞希望以高水平藝術引導觀眾，選擇其認為有價值的劇本，並在翻譯中試圖展現原劇面貌。本文將使用幾組或被忽視，或不為人知的史料，通過文本細讀與歷史語境的考察研究此劇的翻譯與演出，並追溯背後的思想資源。《狗底跳舞》的特殊呈現方式體現了愛美劇場演出外國劇本時採取翻譯策略的動態性與複雜性。

Abstract

On 18 May 1929, Xinyou Drama Society staged Leonid Andreev's *The Waltz of the Dogs*, which was translated and directed by Zhu Rangcheng. The choice of the playtext was different from those staged by Shanghai amateur drama groups, so were the translation methods adopted. Zhu Rangcheng expected to educate the audience by showing them real art, so he chose what he thought to be of high artistic value and tried to represent the original in his translation. Referring to several less-used or unknown sources, this article first analyzes the features presented in the production of the play, and then explores the reasons behind and the impact it had on both Xinyou and other amateur drama groups in Shanghai. The production of *The Waltz of the Dogs* reveals the dynamic and interactive nature of the translation activities on Shanghai stage.